



Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

II FÉVRIER 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention n° 121 concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 8 juillet 1964, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail au cours de sa quarante-huitième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention n° 121, adoptée le 8 juillet 1964 par la Conférence internationale du travail, lors de sa 48^e session, s'inspire des principes énoncés dans les instruments internationaux adoptés avant la seconde guerre mondiale et relatifs à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.

En fait, les nouvelles dispositions coordonnent, complètement et revisent celles des conventions 12 de 1921 (agriculture) et 17 de 1925, concernant la réparation des accidents du travail ainsi que des conventions 18 de 1925, et 42 révisée en 1934, concernant la réparation des maladies professionnelles, en les adaptant à l'évolution des normes internationales de sécurité sociale et en prescrivant que la législation nationale régissant la matière doit, en principe, protéger tous les salariés, ou tout au moins la quasi-totalité de ceux-ci, dans les secteurs tant privés que publics.

Toutefois, il est permis au membre qui ratifie la Convention, d'exclure notamment de son application une déclaration accompagnant sa ratification, les agents de la fonction publique lorsque ceux-ci sont protégés par des régimes spéciaux qui octroient, au total, des prestations au moins équivalentes à celles prévues par la Convention (60 % de la perte de capacité de gain pour un homme ayant une épouse et deux enfants ou 50 % du gain antérieur de la victime pour la veuve ayant deux enfants, en cas de décès du soutien de famille).

La Convention prescrit une définition de l'accident du travail comportant les conditions dans lesquelles l'accident de trajet est réputé être accident du travail et l'établissement d'une liste des maladies professionnelles reconnues, à moins

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

11 FEBRUARI 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag n° 121 betreffende de prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, aangenomen te Genève op 8 juli 1964 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar achtenveertigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag n° 121, dat op 8 juli 1964 werd aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar 48^e zitting is geïnspireerd op de principes welke vervat zijn in de internationale oorkonden die voor de tweede wereldoorlog werden aangenomen, betreffende de vergoeding van de arbeidsongevallen en beroepsziekten.

In feite, worden de bepalingen van de verdragen 12 van 1921 (landbouw) en 17 van 1925, betreffende de vergoeding van arbeidsongevallen, alsmede die van de verdragen 18 van 1925, en 42 herzien in 1934, betreffende de vergoeding van de beroepsziekten, bij de nieuwe bepalingen gecoördineerd, aangevuld en herzien: zij worden hierbij aangepast aan de evolutie van de internationale normen inzake sociale zekerheid en voorgeschreven wordt dat de nationale wetgeving op dit gebied, in principe, alle werknemers moet beschermen, of althans vrijwel allen, zowel in de particuliere als in de openbare sectoren.

Het lid dat het Verdrag bekrachtigt kan evenwel, door een bij zijn akte van bekrachtiging gevoegde verklaring, van de toepassing van dit verdrag onder meer de overheidsdienaren uitsluiten, wanneer deze worden beschermd door speciale regelingen welke voorzien in prestaties die in totaal ten minste gelijkwaardig zijn aan die van het Verdrag (60 % van het verlies van de geschiktheid om Inkomsten uit arbeid te verwerven, voor een man die een echtgenote en twee kinderen heeft, of 50 % van de vroegere inkomsten uit arbeid van het slachtoffer voor de weduwe met twee kinderen, in geval van overlijden van de kostwinner).

Het Verdrag schrijft een definitie van « arbeidsongeval » voor, waarin de voorwaarden worden opgenomen waaronder een ongeval op de weg naar of van het werk als arbeidsongeval wordt aangemerkt, alsmede het vaststellen

que l'on ait recours à une définition générale des maladies professionnelles suffisamment large pour couvrir toutes celles énumérées à la liste annexée à la Convention.

Signalons en passant que la Belgique a ratifié toutes les Conventions auxquelles la présente Convention se substitue.

Dès lors, seul le b) du paragraphe 1 de l'article 3 présentait une difficulté à la ratification de la Convention. En effet, le régime appliqué au personnel statutaire des services publics ne permettait pas de satisfaire dans tous les cas aux exigences imposées quant au niveau des prestations à octroyer en compensation de la perte de revenus.

La loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public a remédié à cette situation. du fait que les avantages octroyés aux agents de la fonction publique sont supérieurs aux normes fixées par la Convention.

La levée de cet obstacle permet ainsi la ratification par la Belgique de cet important instrument.

Tel est, Messieurs, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P, HARMEL.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE,

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L, MAJOR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 janvier 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la convention n° 121 concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 8 juillet 1964, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail au cours de sa quarante-huitième session», a donné le 17 janvier 1969 l'avis suivant:

L'article unique de l'avant-projet n'appelle pas d'observation.

La version néerlandaise du § I^{er} de l'article 28 de la Convention ne concordait pas parfaitement avec le texte français original, il y aurait lieu de le revoir.

A la page 12, le n° 64 du texte de la Convention doit se lire en néerlandais «handel in onroerend goed».

La chambre était composée de:

Messieurs: F. Lepage, président du Conseil d'Etat,
H. Buch et G. Baeteman, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke et J. De Meyer, assessseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage.

Le rapport a été présenté par M. O. De Leye, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) M. JACQUEMIJN.

(s.) F. LEPAGE.

van een lijst der erkende beroepszlekten, tenzij een algemene definitie van beroepsziekten wordt opgenomen, welke voldoende ruim is om al degene te dekken die in de bij het Verdrag gevoegde lijst zijn genoemd.

Terloops weze opgemerkt dat België alle Verdragen waaraan dit Verdrag wordt gesubstitueerd, heeft bekrachtigd.

Derhalve, bood aileen litt. b) van paragraaf 1 van artikel J een moeilijkheid voor de bekrachtiging van het Verdrag. Inde daad, de op het statutair personeel van de overheid diensten toegepaste regeling maakte het niet mogelijk in alle gevallen te voldoen aan de opgelegde eisen ten aanzien van het peil der toe te kermen prestaties als compensatie voor de inkomstenderving.

Bij de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector werd die toestand verholpen, doordat de voordelen, verleend aan het personeel van het openbaar ambt, hoger zijn dan de bij het Verdrag bepaalde normen.

Door het wegnemen van deze hinderpaal kan België dus deze belangrijke oorkonde bekrachtigen.

Dit is, Dames en Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft. U ter beraadslaging voor te leggen,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Sociale Voorzorg,

De Minister van Teroekstelling en Arbeid,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e januari 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp «houdende goedkeuring van het verdrag n° 121 betreffende de prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, aangenomen te Genève op 8 juli 1964 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar achtenveertigste zitting», heeft de 17^e januari 1969 het volgende advies gegeven:

Bij het enige artikel van het voorontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Nederlandse tekst van § 1 van artikel 28 is niet de juiste weergave van de oorspronkelijke Franse tekst en dient te worden verbeterd.

Op p. 12^e van de tekst van het Verdrag leze men in het Nederlands onder n° bij e: «handel in onroerend goed».

De kamer was sarnenqesteld uit:

De Heren: F. Lepage, voorzitter van de Raad van State,
H. Buch en G. Baeteman, staatsraden,
G. Van Hecke en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd naqezten onder toezicht van de H. F. Lepage.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. De Leye, subttuutur, auditeur-generaal.

De Griijje,

De Voorzitter,

(qct.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A zous. présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention n° 121 concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 8 juillet 1964, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail au cours de sa quarante-huitième session sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

P. HARMEL . .

P. DE PAEPE.

L. MAJOR . .

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen. die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Verdrag n° 121 betreffende de prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsrieken, aangenomen te Genève op 8 juli 1961 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar achtenveertigste zitting zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 6 februari 1969.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister (Jan Sociale Voorzorg),

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

~ |

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE ÉTRANGÈRE

Convention n° 121
concernant les prestations en cas d'accidents du travail
et de maladies professionnelles

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1964, en sa quarante-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce huitième jour de juillet mil neuf cent soixante-quatre, la convention ci-après, qui sera dénommée « Convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964 » :

Article 1

Aux fins de la présente Convention :

a) le terme « législation » comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;

b) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale;

c) le terme « établissement industriel » comprend tout établissement relevant d'une des branches suivantes d'activité économique: industries extractives; industries manufacturières; bâtiment et travaux publics; électricité, gaz, eau et services sanitaires; transports, entrepôts et communications;

d) le terme « à charge » vise l'état de dépendance présumé existant dans des cas prescrits;

e) le terme « enfant à charge » désigne:

i) un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, l'âge le plus élevé devant être pris en considération;

ii) dans des conditions prescrites, un enfant au-dessous d'un âge plus élevé que celui indiqué à l'alinéa i), lorsqu'il est placé en apprentissage, poursuit ses études ou est atteint d'une maladie chronique ou d'une infirmité le rendant incapable à l'exercice d'une activité professionnelle quelconque, à moins que la législation nationale ne définisse le terme « enfant à charge » comme comprenant tout enfant au-dessous d'un âge sensiblement plus élevé que celui indiqué à l'alinéa i).

Article 2

Un Membre dont l'économie et les ressources médicales n'ont pas atteint un développement suffisant peut, par une déclaration motivée accompagnant sa ratification, se réserver le bénéfice des dérogations temporaires figurant dans les articles suivants : 5, 9, paragraphe 3, alinéa b, 12, IS, paragraphe 2, et 18, paragraphe 3.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent article doit, dans les rapports sur l'application de la présente Convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice:

a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;

b) soit qu'il renonce, à partir d'une date déterminée, à se prévaloir de la dérogation en question.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling)

Verdrag nr. 121
betreffende de prestaties bij arbeidsongevallen
en beroepsziekten

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 17 juni 1964 in haar achtenveertigste zitting;

Besloten hebbende tot het aanvaarden van bepaalde voorstellen betreffende prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, welk onderwerp het vijfde punt van de agenda der zitting vormt;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal verdrag zullen aannemen,

Neemt heden, de 8e juli 1964, het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als « Verdrag betreffende de prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, 1964 » :

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a) omvat de term « wetgeving » of « wettelijke regeling » de wetten en reglementen, alsmede de statutaire bepalingen inzake Sociale Zekerheid;

b) wordt verstaan onder « voorgeschreven » : vastgesteld bij of krachtens de nationale wetgeving;

c) omvat de term « industriële inrichting » elke inrichting behorende tot een van de volgende takken van economische bedrijvigheid : winning van bodemschatten; industrie; bouwnijverheid en openbare werken; elektriciteits-, gas- en watervoorziening; sanitaire diensten; vervoer, goederenopslag en communicatie;

d) wordt onder de term « ten laste » verstaan : de in de voorgeschreven gevallen veronderstelde toestand van onafhankelijkheid;

e) wordt onder « ten laste komend kind » verstaan :

i) een kind wiens leerplichtige leeftijd nog niet is verstreken of een kind dat nog niet de leeftijd van 15 jaar heeft bereikt, zijnde de hoogste leeftijd in aanmerking te nemen;

ii) onder bij de nationale wetgeving vastgestelde voorwaarden, een kind dat een leeftijd die hoger is dan die vermeld in alinea I) nog niet heeft bereikt wanneer het wordt opgeleid voor een beroep, zijn studie voortzet of lijdende is aan een chronische ziekte of een gebrek waardoor het niet geschikt is tot het verrichten van enige beroepsarbeid, tenzij de definitie van « ten laste komend kind » in de nationale wetgeving ieder kind omvat, dat een leeftijd die aanmerkelijk hoger is dan die genoemd in alinea i), nog niet heeft bereikt.

Artikel 2

1. Een Lid dat op economisch en medisch gebied nog onvoldoende is ontwikkeld kan zich, door een bij zijn akte van bekrachtiging gevoegde gemotiveerde verklaring, het recht voorbehouden tot tijdelijke toepassing van de afwijkende bepalingen voorkomende in de volgende artikelen: 5, 9, lid 3, alinea b), 12, 15, lid 2 en 18, lid 3.

2. Elk Lid dat een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, moet in de rapporten over de toepassing van dit Verdrag die het krachtens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moet uitbrengen, omtrent eelt der afwijkende bepalingen die het toepast, vermelden :

a) dat de redenen voor de toepassing nog steeds bestaan; of

b) dat het met ingang van een bepaalde datum afstand doet van zijn recht tot toepassing van de desbetreffende afwijkende bepaling.

Article 3

1. Tout Membre qui ratifie la présente Convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure de l'application de la Convention:

- a) les gens de mer, y compris les marins pêcheurs;
- b) les agents de la fonction publique,

lorsque ces catégories sont protégées par des régimes spéciaux qui octroient, au total, des prestations au moins équivalentes à celles prévues par la présente Convention.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application du paragraphe précédent est en vigueur, le Membre peut exclure les personnes visées par cette déclaration du nombre des salariés pris en compte pour le calcul du pourcentage des salariés prévu à l'article 4, paragraphe 2, alinéa d), et à l'article 5.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations de la présente Convention en ce qui concerne la ou les catégories exclues lors de sa ratification.

Article 4

1. La législation nationale concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles doit protéger tous les salariés, (y compris les apprentis) des secteurs privés ou publics, y compris des coopératives et, en cas de décès du soutien de famille, les catégories prescrites de bénéficiaires.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

- a) les personnes exécutant des travaux occasionnels étrangers à l'entreprise de l'employeur;
- b) les travailleurs à domicile;
- c) les membres de la famille de l'employeur, vivant sous son toit, dans la mesure où ils travaillent pour lui;
- d) d'autres catégories de salariés dont le nombre ne devra pas excéder 10 pour cent de l'ensemble des salariés autres que ceux qui sont exclus en application des alinéas a) à c) ci-dessus.

Article 5

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, l'application de la législation nationale concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles peut être limitée à des catégories prescrites de salariés représentant au total 75 pour cent au moins de l'ensemble des salariés dans les établissements industriels et, en cas de décès du soutien de famille, à des catégories prescrites de bénéficiaires.

Article 6

Les éventualités couvertes doivent comprendre les éventualités suivantes, lorsqu'elles sont dues à un accident du travail ou à une maladie professionnelle:

- a) état morbide;
- b) incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain, telle qu'elle est définie par la législation nationale;
- c) perte totale de la capacité de gain ou perte partielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte totale ou partielle sera permanente, ou diminution correspondante de l'intégrité physique;
- d) perte de moyens d'existence subie, du fait du décès du soutien de famille, par des catégories prescrites de bénéficiaires.

Article 7

1. Tout Membre doit prescrire une définition de l'« accident du travail » comportant les conditions dans lesquelles l'accident de trajet est réputé être accident du travail, et doit, dans les rapports sur l'application de la présente Convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, spécifier les termes de cette définition.

Artikel 3

1. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt kan door een bij zijn akte van bekrachtiging gevoegde verklaring van de toepassing van dit Verdrag uitsluiten:

- a) zeevarenden, met inbegrip van zeevissers;
- b) overheidsdienaren,

wanneer deze categorieën worden beschermd door speciale regelingen welke voorzien in prestaties die in totaal ten minste gelijkwaardig zijn aan die van dit Verdrag.

2. Wanneer een ingevolge het vorige lid afgelegde verklaring van kracht is, kan het Lid de in die verklaring bedoelde personen uitzonderen van het aantal loontrekkenden dat voor de berekening van het percentage loontrekkenden, bedoeld in artikel 4, tweede lid, alinea d) en artikel 5, in aanmerking wordt genomen,

3. Elk Lid dat een verklaring ingevolge het eerste lid van dit artikel heeft afgelegd kan later aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau kennisgeven dat het de verplichtingen van dit Verdrag aanvaardt ten aanzien van de categorie of categorieën personen die het bij zijn bekrachtiging heeft uitgesloten.

Artikel 4

1. De nationale wetgeving inzake prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten moet bescherming bieden aan alle loontrekkenden (met inbegrip van de leerlingen) werkzaam in het bedrijfsleven en in de overheidssector, met inbegrip van de coöperaties, en in geval van overlijden van de kostwinner aan de voorgescreven categorieën rechthebbenden.

2. Elk Lid kan echter de uitzonderingen maken, die het nodig acht ten aanzien van:

- a) personen die gelegenhedswerk verrichten, dat niet in verband staat met de onderneming van de werkgever;
- b) thuiswerkers;
- c) inwonende gezinsleden van de werkgever, voor zover zij voor hem werken;
- d) andere categorieën loontrekkenden, waarvan het aantal niet meer mag bedragen dan 10 per cent, van het totaal der loontrekkenden, daarbij zij die met toepassing van de alinea's a tot en met c van dit lid zijn uitgezonderd, niet meegerekend.

Artikel 5

1. Wanneer een ingevolge artikel 2 afgelegde verklaring van kracht is, kan de toepassing van de nationale wetgeving inzake prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten worden beperkt tot voorgescreven categorieën loontrekkenden, welke in totaal ten minste 75 procent van het totale aantal loontrekkenden in de industriële inrichtingen omvatten, en in geval van overlijden van de kostwinner tot voorgescreven categorieën rechthebbenden.

Artikel 6

Onder de door verzekering gedekte gevallen moeten de volgende worden begrepen, wanneer deze het gevolg zijn van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte:

- a) ziekte-toestand;
- b) ongeschiktheid tot werken welke voortspuit uit een ziekte-toestand en welke derving van inkomsten uit arbeid met zich brengt, zoals nader geregeld bij de nationale wetgeving;
- c) geheel verlies van de geschiktheid om inkomsten uit arbeid te verwerven of gedeeltelijk verlies van zodanige geschiktheid, uitgaande boven een voorgescreven minimum, wanneer het waarschijnlijk is dat dit gehele of gedeeltelijke verlies blijvend zal zijn, alsmede overeenkomstige vermindering van de lichaamsgesteldheid;
- d) verlies van middelen van bestaan, ten gevolge van het overlijden van de kostwinner, door voorgescreven categorieën rechthebbenden.

Artikel 7

1. Elk Lid dient een definitie van « arbeidsongeval » voor te schrijven, waarin tevens de voorwaarden worden opgenomen waaronder een ongeval dat op weg van of naar het werk heeft plaatsgevonden, als arbeidsongeval wordt aangemerkt, en in de rapporten over de toepassing van dit Verdrag die het krachtens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moet uitbrengen, deze definitie weer te geven en toe te lichten.

2. Lorsque les accidents de trajet sont déjà visés par les régimes de sécurité sociale autres que ceux relatifs à la réparation des accidents du travail et que ces régimes prévoient, en cas d'accidents de trajet, des prestations dans leur ensemble au moins équivalentes à celles prévues par la présente Convention, il ne sera pas nécessaire de faire mention des accidents de trajet dans le cadre de la définition des « accidents du travail ».

Article 8

Tout Membre doit :

a) soit établir, par voie de législation, une liste des maladies comprenant au moins les maladies énumérées au tableau I joint à la présente Convention et qui seront reconnues comme maladies professionnelles dans des conditions prescrites;

b) soit inclure dans sa législation une définition générale des maladies professionnelles qui devra être suffisamment large pour couvrir au moins les maladies énumérées au tableau I joint à la présente Convention;

c) soit établir, par voie de législation, une liste de maladies conformément à l'alinéa a), complétée par une définition générale des maladies professionnelles ou par des dispositions permettant d'établir l'origine professionnelle de maladies autres que celles qui figurent sur la liste ou de maladies qui ne se manifestent pas dans les conditions prescrites.

Article 9

1. Tout Membre doit garantir aux personnes protégées, conformément aux conditions prescrites, l'attribution des prestations suivantes:

a) soins médicaux et services connexes en cas d'état morbide;

b) prestations en espèces dans les éventualités visées aux alinéas b), c) et d) de l'article 6.

2. L'ouverture du droit aux prestations ne peut être subordonnée à la durée de l'emploi, à la durée de l'affiliation à l'assurance, ou au versement des cotisations; toutefois, en ce qui concerne les maladies professionnelles, une durée d'exposition au risque peut être prescrite.

3. Les prestations doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité. Toutefois, en ce qui concerne l'incapacité de travail, la prestation en espèces pourra ne pas être servie pour les trois premiers jours :

a) lorsque la législation d'un Membre prévoit un délai de carence à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et à la condition que le Membre fasse connaître, dans les rapports sur l'application de la Convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, que les raisons qu'il a eues pour se prévaloir de la dérogation existent toujours;

b) lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur.

Article 10

1. Les soins médicaux et services connexes en cas d'état morbide doivent comprendre :

a) les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, y compris les visites à domicile;

b) les soins dentaires;

c) les soins infirmiers, soit à domicile, soit dans un hôpital ou dans une autre institution médicale;

d) l'entretien dans un hôpital, une maison de convalescence, un sanatorium ou une autre institution médicale;

e) les fournitures dentaires, pharmaceutiques et autres fournitures médicales ou chirurgicales, y compris les appareils de prothèse, leur entretien et leur remplacement éventuel, ainsi que les lunettes;

f) les soins fournis par un membre d'une autre profession légalement reconnue comme connexe à la profession médicale, sous la surveillance d'un médecin ou d'un dentiste;

g) dans la mesure du possible, les soins suivants sur les lieux de travail :

i) soins d'urgence aux victimes d'accidents graves;

ii) soins renouvelés aux victimes de blessures légères n'entraînant pas l'arrêt du travail,

2. Indien de ongevallen die plaatsvinden op weg van en naar het werk, reeds gedekt worden door andere regelingen van de sociale zekerheid dan die mer betrekking tot de schadeloosstelling van arbeidsongevallen en die regelingen bij ongevallen op weg van en naar het werk in prestaties voorzien, welke in totaal ten minste gelijkwaardig zijn aan die waarin dit Verdrag voorziet, behoeft van het ongeval op weg van en naar het werk geen gewag te worden gemaakt in het kader van de definitie van e arbeidsongeval.

Artikel 8

Elk Lid moet:

a) bij de wet een lijst van ziekten vaststellen, welke ten minste de ziekten bevat, die in de bij dit Verdrag gevoegde tabel I zijn genoemd en die onder voorwaarden als voorgeschreven, als beroepsziekten worden erkend, of

b) in zijn wetgeving een algemene definitie van beroepsziekten opnemen, welke voldoende ruim is om ten minste de ziekten welke in de bij dit Verdrag genoemde tabel I zijn genoemd, te dekken, of

c) bij de wet een lijst van ziekten vaststellen overeenkomstig het bepaalde onder a), aangevuld door een algemene definitie van beroepsziekten, of door bepalingen welke het mogelijk maken vast te stellen of andere dan in de lijst genoemde ziekten of ziekten die zich niet on-er de voorwaarden als voorgeschreven openbaren in het beroep zijn ontstaan.

Artikel 9

1. Elk Lid moet overeenkomstig de voorgeschreven bepalingen aan de beschermde personen de volgende prestaties waarborgen :

a) de geneeskundige zorg en de daaraan verbonden diensten bij ziekte-toestand;

b) uitkeringen in de gevallen bedoeld in de alinea's b), c) en d) van artikel 6.

2. Het verkrijgen van aanspraak op prestaties mag niet afhankelijk worden gesteld van de duur van de arbeid, de duur van de verzekering of de betaling van premies; voor beroepsziekten mag echter een risicoperiode worden voorgeschreven.

3. De prestaties moeten worden verleend tijdens de gehele duur van het door verzekering gedekte geval. De uitkering bij arbeidsongeschiktheid behoeft echter niet te worden verleend over de eerste drie dagen :

i) o) wanneer in de wetgeving van een lid op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag een carenstijd is voorzien, mits het Lid in de rapporten over de toepassing van dit Verdrag die het krachtens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moet uitbrengen vermeldt dat de redenen voor de toepassing van deze afwijkende bepaling nog bestaan;

b) wanneer een overeenkomstig artikel 2 afgelegde verklaring van kracht is,

Artikel 10

I. De geneeskundige zorg en de daaraan verbonden diensten moeten in geval van ziekte-toestand omvatten :

a) de hulp van huisartsen en specialisten aan personen die al dan niet in een ziekenhuis zijn opgenomen, met inbegrip van huisbezoeken;

b) tandheelkundige zorg;

c) verpleging thuis, in een ziekenhuis of in een andere geneeskundige inrichting;

d) kosten van opnemng in een ziekenhuis, herstellingsoord, sanatorium of andere geneeskundige inrichtingen;

e) tandheelkundige, farmaceutische en andere medische of chirurgische verstrakkingen, met inbegrip van prothesen, het onderhoud "d" de eventuele vervanging daarvan, alsmede brillen;

f) de diensten verleend door een beoefenaar van een beroep hetwelk wettelijk erkend is als verwant aan het beroep van medicus, onder toezicht van een medicus of van een tandarts;

g) zo mogelijk, de volgende hulp op het werk:

i) eerste hulp aan slachtoffers van ernstige ongevallen;

ii) herhaalde hulp aan hen die getroffen zijn door liefte verwondingen welke geen aanleiding zijn tot het staken van de arbeid.

2. Les prestations fournies conformément au paragraphe 1 du présent article doivent tendre, par tous les moyens appropriés, à préserver, à rétablir ou, si cela n'est pas possible, à améliorer la santé de la victime, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 11

1. Tout Membre qui fournit les soins médicaux et les services connexes par un régime général de santé ou par un régime de soins médicaux couvrant les salariés peut prévoir, dans sa législation, que ces soins seront dispensés aux victimes d'accidents du travail et de maladies professionnelles dans les mêmes conditions qu'aux autres ayants droit, sous réserve que les règles en la matière soient élaborées de telle sorte que les intéressés ne se trouvent pas dans le besoin.

2. Tout Membre qui fournit les soins médicaux et services connexes sous forme de remboursement des dépenses assumées par la victime peut prévoir, dans sa législation, des règles particulières pour les cas où l'étendue, la durée ou le coût desdits soins et services dépasseraient des limites raisonnables, sous réserve que lesdites règles n'aillent pas à l'encontre des buts visés au paragraphe 2 de l'article 10 et qu'elles soient élaborées de telle sorte que les intéressés ne se trouvent pas dans le besoin.

Article 12

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les soins médicaux et services connexes doivent comprendre au moins :

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans les hôpitaux à des patients hospitalisés ou non hospitalisés, et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- c) la fourniture de produits pharmaceutiques essentiels, sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation, lorsqu'elle est nécessaire;
- e) dans la mesure du possible, sur les lieux de travail, des soins d'urgence aux victimes d'accidents du travail.

Article 13

En cas d'incapacité de travail temporaire ou d'incapacité de travail se trouvant dans sa phase initiale, la prestation en espèces sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions, soit de l'article 19, soit de l'article 20.

Article 14

1. En cas de perte de la capacité de gain, lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas de diminution correspondante de l'intégrité physique, les prestations en espèces seront servies dans tous les cas où cette perte ou cette diminution dépassent un degré prescrit et subsistent à l'expiration de la période durant laquelle des prestations sont dues, conformément à l'article 13.

2. En cas de perte totale de la capacité de gain, lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas de diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions, soit de l'article 19, soit de l'article 20.

3. En cas de perte partielle substantielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas de diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation sera un paiement périodique correspondant à une proportion équitable de celle qui est prévue au paragraphe 2 ci-dessus.

4. En cas de toute autre perte partielle de la capacité de gain au-dessus du degré prescrit visé au paragraphe 1 ci-dessus, lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas de diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation peut prendre la forme d'un versement unique.

5. Les degrés de perte de la capacité de gain ou de diminution correspondante de l'intégrité physique visés aux paragraphes 1 et 3 du présent article seront fixés par la législation nationale de telle manière que les intéressés ne se trouvent pas dans le besoin.

2. De overeenkomstig lid 1 van dit artikel verleende verstrekkingen moeten met alle daartoe geëigende middelen strekken tot instandhouding, herstel, dan wel, zo dit niet mogelijk is, verbetering van de gezondheid van de getroffene, alsmede van diens geschiktheid om te werken en om te voorzien in zijn persoonlijke behoeften.

Artikel 11

1. Elk Lid dat de geneeskundige zorg en de daaraan verbonden diensten verleent door middel van een algemene gezondheidsregeling of een regeling voor geneeskundige zorg voor loontrekkenden kan in zijn wetgeving bepalen dat deze zorg aan hen die getroffen zijn door een arbeidsongeval of een beroepsziekte, onder dezelfde voorwaarden wordt verleend als aan anders rechthebbenden, mits de desbetreffende bepalingen zodanig zijn gesteld, dat de betrokkenen niet in behoeftige omstandigheden geraken.

2. Elk Lid dat de geneeskundige zorg en de daaraan verbonden diensten verleent in de vorm van terugbetaling van door de getroffene gedane uitgaven kan in zijn wetgeving bijzondere bepalingen opnemen voor gevallen waarin de omvang, duur of de kosten van deze zorg redelijk grenzen overschrijden, mits deze bepalingen niet in tegenspraak zijn met de doeleinden vermeld in artikel 10, tweede lid, en zodanig gesteld zijn, dat de betrokkenen niet in behoeftige omstandigheden geraken.

Artikel 12

Indien een krachtens artikel 2 afgelegde verklaring van kracht is, moeten de geneeskundige zorg en de daaraan verbonden diensten ten minste omvatten :

- a) de hulp van huisartsen, met inbegrip van huisbezoeken;
- b) de hulp van specialisten, verleend in ziekenhuizen, aan personen die al dan niet in een ziekenhuis zijn opgenomen, alsmede de hulp van specialisten, welke buiten een ziekenhuis kan worden verleend;
- c) de verstrekking van noodzakelijke geneesmiddelen op voorschrift van een geneeskundige of van een andere daartoe bevoegde persoon;
- d) opneming in een ziekenhuis, wanneer deze noodzakelijk is; en
- e) zo mogelijk, op het werk, eerste hulp aan slachtoffers van arbeidsongevallen.

Artikel 13

Ingeval van tijdelijke of beginnende arbeidsongeschiktheid bestaat de uitkering in een periodieke betaling, berekend overeenkomstig de bepalingen in artikel 19 of artikel 20.

Artikel 14

1. Ingeval van verlies van de geschiktheid om inkomsten uit arbeid te verwerven, wanneer dit verlies waarschijnlijk blijvend zal zijn, of van overeenkomstige vermindering van de lichaamsgesteldheid, wordt de uitkering verleend in alle gevallen waarbij dit verlies of deze vermindering een voorgeschreven graad overschrijdt en na afloop van het tijdvak gedurende hetwelk uitkeringen overeenkomstig artikel 13 verschuldigd zijn nog voortduurt.

2. Ingeval van algeheel verlies van de geschiktheid om inkomsten uit arbeid te verwerven, wanneer dit verlies waarschijnlijk blijvend zal zijn, of ingeval van een overeenkomstige vermindering van de lichaamsgesteldheid, bestaat de uitkering in een periodieke betaling, berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 of artikel 20.

3. Ingeval van een aanmerkelijk gedeeltelijk verlies van de geschiktheid om inkomsten uit arbeid te verwerven, boven de voorgeschreven graad, indien dit verlies waarschijnlijk blijvend zal zijn, of ingeval van een overeenkomstige vermindering van de lichaamsgesteldheid, bestaat de uitkering in een periodieke betaling, in een billijke verhouding staande tot die bedoeld in lid 2 van dit artikel.

4. Ingeval van een niet aanmerkelijk gedeeltelijk verlies van de geschiktheid om inkomsten uit arbeid te verwerven, doch boven de voorgeschreven graad bedoeld in lid 1, wanneer dit verlies waarschijnlijk blijvend zal zijn of ingeval van overeenkomstige vermindering van de lichaamsgesteldheid, kan de uitkering geschieden in de vorm van een betaling ineens.

5. De graden van verlies van de geschiktheid om inkomsten uit arbeid te verwerven of van de overeenkomstige vermindering van de lichaamsgesteldheid bedoeld in de leden 1 en 3 van dit artikel, worden door de nationale wetgeving zodanig vastgesteld, dat de betrokkenen niet in behoeftige omstandigheden geraken.

Article 15

1. Dans des cas exceptionnels et avec l'accord de la victime, tout ou partie du paiement périodique prévu aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14 peut être converti en un versement unique, correspondant à l'équivalent actuariel dudit paiement, périodique, lorsque l'autorité compétente a des raisons de croire que la somme unique ainsi versée sera utilisée de manière particulièrement avantageuse pour la victime.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur et que le Membre estime qu'il ne dispose pas des moyens administratifs nécessaires pour assurer un service régulier de paiements périodiques, il pourra convertir les paiements périodiques visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14 en un versement unique correspondant à l'équivalent actuariel desdits paiements périodiques calculé sur la base des données existantes.

Article 16

Des augmentations des paiements périodiques ou d'autres prestations spéciales ou complémentaires, selon ce qui sera prescrit, devront être prévues pour les victimes dont l'état requiert l'assistance constante d'une tierce personne.

Article 17

La législation nationale déterminera les conditions dans lesquelles auront lieu la révision, la suspension ou la suppression des paiements périodiques au titre de la perte de la capacité de gain ou de la diminution correspondante de l'intégrité physique, en fonction des modifications pouvant survenir dans le degré de cette perte ou de cette diminution.

Article 18

1. En cas de décès du soutien de famille, la prestation en espèces garantie à la veuve selon ce qui est prescrit par la législation nationale, au veuf invalide et à charge, aux enfants à charge du défunt et à toutes autres personnes qui seraient désignées par ladite législation nationale, sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions, soit de l'article 19, soit de l'article 20. Toutefois, une prestation au veuf invalide et à charge ne doit pas être attribuée lorsque les prestations en espèces aux autres survivants dépassent sensiblement celles prévues par la présente Convention et que d'autres régimes de sécurité sociale attribuent à un tel veuf des prestations sensiblement plus élevées que celles prévues par la Convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, en matière de prestations d'invalidité.

2. En outre, une prestation sera fournie pour les frais funéraires à un taux prescrit qui ne sera pas inférieur au coût normal des funérailles; le droit à cette prestation peut toutefois être subordonnée à des conditions prescrites lorsque les prestations en espèces aux survivants dépassent sensiblement celles qui sont prévues par la présente Convention.

3. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur et que le Membre estime qu'il ne dispose pas des moyens administratifs nécessaires pour assurer un service régulier de paiements périodiques, il pourra convertir les paiements périodiques visés au paragraphe 1 du présent article en un versement unique correspondant à l'équivalent actuariel desdits paiements périodiques calculé sur la base des données existantes.

Article 19

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire type visé au tableau II joint à la présente Convention, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille sera calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur pourra être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.

Artikel 15

1. In bijzondere omstandigheden kan met goedvinden van de getroffene de periodieke betaling bedoeld in de leden 2 en 3 van artikel 14, geheel of ten dele, worden omgczet in een uitkering ineens wel-e o-er-enkoml met de contante waarde van die periodieke betahng, Indien de bevoegde autoriteit redenen heeft om aan te nen, t endat een z-dani-~ uitkering ineens op een voor de getrotfene bijzonder gunstige wijze zal worden aangewend.

2. Indien een overeenkomstig artikel 2 afgelegde verklaring van kracht is en het Lid meent nielover voldoende administratieve middelen te beschikken om een regelmatige betaalbaarstelling van de periodieke betallngen te verzekeren, kan het in de leden 2 en 3 van artikel 14 bedoelde periodieke betalingen omzetten in een uitkering ineens, overeenkomende met hun contante waarde berekend op basis van de bestaande gegevens.

Artikel 16

Voor getroffenen die in een toestand verkeren, welke geregeld oppassing en verzorging door een derde nodig maakt, moet worden voorzien in verhogingen van de periodieke betalingen of andere bijzondere of aanvullende uitkeringen, naar gelang wordt voorgeschreven.

Artikel 17

De nationale wetgeving bepaalt de voorwaarde waaronder herziening, schorsing of intrekking van de periodieke uitkeringen terzake van verlies van de geschiktheid om Inkomsten uit arbeid te verwerven of van een overeenkomstige vermindering van de lichamelijke gesteldheid zal plaatsvinden in verband met de wijzigingen welke in de mate van dit verlies of deze vermindering kunnen optreden.

Artikkel 18

1. Ingeval van overlijden van de kostwinner bestaat de uitkering aan een weduwe als voorgeschreven, aan de invalide en ten laste komende weduwnaar, aan de ten laste komende kinderen van de overledene en aan alle andere eventueel door deze nationale wetgeving aangewezen personen, in een periodieke betaling, berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 of 20. Aan de invalide en ten laste komende weduwnaar behoeft echter geen uitkering te worden verleend, wanneer de uitkeringen aan de andere nagelaten betrekkingen die voorzien bij dit Verdrag aanmerkelijk te boven gaan en andere regelingen inzake sociale zekerheid aan een zodanige weduwnaar uitkeringen toekennen, welke aanmerkelijk hoger liggen dan die welke ter zake van invaliditeit bij het Verdrag inzake sociale zekerheid (miniruumnormen) 1952 zijn voorzien.

2. Daarenboven wordt een uitkering verleend voor de kosten van ijkbezorging tot een voorgeschreven bedrag, hetwelk niet lager ligt dan de normale kosten van ijkbezorging; het recht op deze uitkering kan echter afhankelijk worden gesteld van voorgeschreven voorwaarden, indien de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen die voorzien bij dit Verdrag aanmerkelijk te boven gaan.

3. Indien een overeenkomstig artikel 2 afgelegde verklaring van kracht is en het Lid meent niet over voldoende administratieve middelen te beschikken om een regelmatige betaalbaarstelling van de periodieke betalingen te verzekeren, kan het de in lid 1 van dit artikel bedoelde periodieke betalingen omzetten in een uitkering ineens, overeenkomende met hun contante waarde berekend op basis van de bestaande gegevens.

Artikel 19

1. Ten aanzien van elke periodieke uitkering waarop dit artikel van toepassing is, moet het bedrag van de uitkering, vermeerderd met het bedrag van de tijdens het door verzekering gedekte geval verstrekte kinderbijslag, zodanig zijn, dat het voor de modelgerechtigde bedoeld in de bij dit Verdrag gevoegde tabel II, ten minste gelijk is aan het in die tabel voor het onderhavige geval aangegeven percentage van het totaal van de vroegere Inkomsten uit arbeid van de gerechtigde of van zijn kostwinner en van het bedrag van de kinderbijslag verstrekt aan een beschermd persoon die dezelfde gezinslasten heeft als de modelgerechtigde ..

2. De vroegere Inkomsten uit arbeid van de gerechtigde of van zijn kostwinner moeten overeenkomstig voorgeschreven regels worden berekend; wanneer de beschermde personen of hun kostwinners zijn ingedeeld in klassen naar hun inkomsten uit arbeid kunnen de vroegere inkomsten worden berekend naar het basisinkomen van de klasse waartoe de betrokkenen hebben behoord,

3. Un maximum pourra être prescrit pour le montant de la prestation ou pour le gain qui est pris en compte. Dans le calcul de la prestation, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient remplies lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est inférieur ou égal au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire type.

6. Pour l'application du présent article, un ouvrier masculin qualifié sera:

a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;

b) soit un ouvrier qualifié type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant;

c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 pour cent de toutes les personnes protégées. Ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui sera prescrit;

d) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations-Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée, en annexe à la présente Convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 11 et 7 du présent article.

tit.rsd ~U115111054eo al ~los S<lApOanOo SUOnU<lAUOGap aad HaS \IX!! {!eAll.lsp sarnaq.p, jsur.rou arquiou un rnod <l~!1111Snq osnq III ans 51U!W:lal9P nras 51U!!unb ujnosaar .la!lhnO,l op <l!leles on "6 lég::islationnationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 8 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

10. Aucun paiement périodique ne devra être inférieur au montant minimum prescrit.

Article 20

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être: tel que, pour le bénéficiaire type visé au tableau II joint à la présente Convention, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire type.

4. Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire masculin sera:

a) soit un manœuvre type dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;

3. Het bedrag van de uitkering of het arbeidsinkomen dat als basis voor de berekening van de uitkering wordt genomen, kan aan een maximum worden gebonden, mits dit maximum zodanig wordt vastgesteld dat voldaan wordt aan de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, wanneer het vroegere arbeidsinkomen van de gerechtigde of van zijn kostwinner minder bedraagt dan of gelijk is aan dat van een geschoolde mannelijke arbeider,

4. De vroegere inkomsten uit arbeid van de gerechtigde of van zijn kostwinner, het loon van de geschoolde mannelijke arbeider, de uitkering en de kinderbijslag zullen worden berekend naar dezelfde tijdbasis.

5. Voor de andere gerechtigden zullen de uitkeringen zodanig worden vastgesteld dat zij in een redelijke verhouding staan tot die van de modelgerechtigde.

6. Voor de toepassing van dit artikel wordt als geschoolde mannelijke arbeider aangemerkt:

a) een bankwerker of een draaier in de mechanische industrie, met uitzondering van de vervaardiging van elektrische apparaten; of;

b) een geschoolde arbeider, zoals omschreven in de bepalingen van het volgende lid; of

c) een persoon wiens arbeidsinkomen gelijk is aan of meer bedraagt dan het arbeidsinkomen van 75 procent van alle beschermde personen, waarbij dat arbeidsinkomen wordt bepaald over een tijdvak van een jaar of over een korter tijdvak, naar gelang zal worden voorgeschreven; of

d) een persoon wiens arbeidsinkomen gelijk is aan 125 procent van het gemiddelde arbeidsinkomen van alle beschermde personen.

7. De geschoolde arbeider, zoals bedoeld in alinea b) van het vorige lid, wordt gekozen uit de klasse die het grootste aantal tegen het door verzekering gedekte geval beschermde mannelijke personen of kostwinners van beschermde personen omvat, in de bedrijfstak die het grootste aantal van deze beschermde personen of van die kostwinners telt; daarbij moet gebruik worden gemaakt van de internationale industriële standaardclassificatie van alle takken van economische bedrijvigheid, aangenomen door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties in zijn zevende zitting op 27 augustus 1948 en die in zijn herziene vorm als bijlage bij dit Verdrag is gevoegd, zulks met inachtneming van de wijzigingen welke daarin later eventueel worden aangebracht,

8. Wanneer de uitkeringen van streek tot streek verschillen kan voor elke streek een geschoolde mannelijke arbeider worden gekozen overeenkomstig de bepalingen van de leden 6 en 7 van dit artikel.

9. Het loon van een geschoolde mannelijke arbeider, met inbegrip van eventuele duurtetoelagen, wordt bepaald naar de grondslag van het loon voor een normaal aantal arbeidsuren, vastgesteld hetzij bij collectieve arbeidsovereenkomst, hetzij eventueel bij of krachtens de nationale wetgeving, hetzij krachtens gewoonte; wanneer de aldus vastgestelde lonen van streek tot streek verschillen en wanneer het achtste lid van dit artikel niet wordt toegepast, wordt het gemiddelde loon als grondslag genomen.

10. Geen enkele periodieke uitkering mag lager zijn dan het voorgeschreven minimumbedrag.

Artikel 20

1. Ten aanzien van elke periodieke betaling waarop dit artikel van toepassing is moet het bedrag van de uitkering, vermeerderd met het bedrag van de tijdens het door verzekering gedekte geval verstrekte kinderbijslag, zodanig zijn dat het voor de modelgerechtigde, bedoeld in de bij dit Verdrag gevoegde tabel II, ten minste gelijk is aan het in die tabel voor het desbetreffende geval aangegeven percentage van het loon van een volwassen ongeschoolde mannelijke arbeider, vermeerderd met het bedrag van de kinderbijslag, verleend aan een beschermd persoon die dezelfde gezinslasten heeft als de modelgerechtigde,

2. Het loon van een volwassen ongeschoolde mannelijke arbeider, de uitkering en de kinderbijslag worden berekend naar dezelfde tijdbasis.

3. Voor de andere gerechtigden zullen de uitkeringen zodanig worden vastgesteld dat zij in een redelijke verhouding staan tot die van de modelgerechtigde.

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt als ongeschoolde mannelijke arbeider aangemerkt:

a) een ongeschoolde arbeider in de mechanische industrie, met uitzondering van de vervaardiging van elektrische apparaten;

b) soit un manœuvre type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manœuvre type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activités économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations-Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée, en annexe à la présente Convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

6. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre, et que le paragraphe 6 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

8. Aucun paiement périodique ne devra être inférieur au montant minimum prescrit.

Article 21

1. Les montants des paiements périodiques en cours visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14 et au paragraphe 1 de l'article 18 seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

2. Tout Membre doit signaler les conclusions tirées de ces révisions dans les rapports sur l'application de la présente Convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, et indiquer quelle action a été entreprise à cet égard.

Article 22

1. Une prestation à laquelle une personne protégée aurait eu droit en application de la présente Convention peut être suspendue dans une mesure qui peut être prescrite:

a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre;

b) aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale;

c) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir la prestation en question;

d) lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle a été provoqué par un crime ou un délit commis par l'intéressé;

e) lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle a été causé par l'absorption volontaire de substances toxiques ou a été provoqué par une faute grave et intentionnelle de l'intéressé;

f) lorsque l'intéressé néglige sans raison valable d'utiliser les soins médicaux et services connexes, ainsi que les services de rééducation qui sont à sa disposition, ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;

g) aussi longtemps que le conjoint survivant vit en concubinage.

2. Dans les cas et dans les limites qui sont prescrits, une partie des prestations en espèces qui auraient été normalement allouées sera servie aux personnes à la charge de l'intéressé.

Article 23

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus de la prestation ou de contestation sur la qualité ou la quantité de celle-ci.

b) een ongeschoolde arbeider, zoals omschreven in de bepalingen van het volgende lid,

5. De ongeschoolde arbeider bedoeld in alinea b) van het vorige lid wordt gekozen uit de klasse die het grootste aantal tegen het door verzekering gedekte geval beschermde mannelijke personen of kostwinners van beschermde personen omvat, in de bedrijfstak die het grootste aantal van deze personen of van die kostwinners telt; daarbij moet gebruik worden gemaakt van de internationale industriële standaardclassificatie van alle takken van economische bedrijvigheid, aangenomen door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties in zijn zevende zitting op 27 augustus 1948 en die in zijn herziene vorm als bijlage bij dit Verdrag is gevoegd, zulks met inachtneming van de wijzigingen welke daarin later eventueel worden aangebracht.

6. Wanneer de uitkeringen van streek tot streek verschillen kan voor elke streek een volwassen ongeschoolde mannelijke arbeider worden gekozen overeenkomstig de bepalingen van de leden 4 en 5 van dit artikel.

7. Het loon van een volwassen ongeschoolde mannelijke arbeider, met inbegrip van de eventuele duurtetaeslagen, wordt bepaald naar de grondslag van het loon voor een normaal aantal arbeidsuren, vastgesteld hetzij bij collectieve arbeidsovereenkomst, hetzij eventueel bij of krachtens de nationale wetgeving, hetzij krachtens gewoonte; wanneer de aldus vastgestelde lonen van streek tot streek verschillen en wanneer het zesde lid van dit artikel niet wordt toegepast, wordt het gemiddelde loon als grondslag genomen.

8. Geen enkele periodieke betaling mag minder bedragen dan het voorgeschreven minimumbedrag.

Artikel 21

1. De bedragen van de lopende periodieke betalingen bedoeld in de leden 2 en 3 van artikel 14 en in Hd 1 van artikel 18, worden herzien bij aanmerkelijke veranderingen in het algemeen loonpeil welke het gevolg zijn van aanmerkelijke veranderingen in de kosten van levensonderhoud.

2. Elk Lid moet in de rapporten over de toepassing van dit Verdrag die het krachtens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moet uitbrengen, de uit bovenbedoelde veranderingen getrokken conclusies vermelden en aangeven wat in dit opzicht is ondernomen.

Artikel 22

1. Een uitkering waarop een beschermd persoon op grond van dit Verdrag recht zou hebben gehad, kan worden geschorst tot op zulk een hoogte als wordt voorgeschreven:

a) zolang de belanghebbende zich niet op het grondgebied van het Lid bevindt;

b) zolang helonderhoud van de belanghebbende ten laste van de overheid of van een instelling of dienst van sociale zekerheid komt;

c) wanneer de belanghebbende getracht heeft op bedrieglijke wijze de desbetreffende uitkering te verkrijgen;

d) wanneer het arbeidsongeval of de beroepsziekte is veroorzaakt door een door de belanghebbende gepleegd misdrijf of gepleegde overtreding;

e) wanneer het arbeidsongeval of de beroepsziekte is veroorzaakt door vrijwillig innemen van giftige stoffen of door een ernstig en opzettelijk wangedrag van de belanghebbende;

1) wanneer de belanghebbende zonder geldige reden nalaat gebruik te maken van de geneeskundige zorg en daarmee verbonden diensten, alsmede van de revalidatiediensten welke te zijner beschikking staan of indien hij de regels niet nakomt, welke zijn voorgeschreven voor het vaststellen van het bestaan van de gebeurtenis of voor de gedrachten van de gerechtigde;

2) zolang de overlevende echtgenoot in concubinaat leeft.

2. In voorgeschreven gevallen en binnen voorgeschreven grenzen wordt een deel van de uitkeringen die anders zouden zijn toegekend, betaalbaar gesteld aan de personen die ten laste van de belanghebbende komen.

Artikel 23

1. Een ieder die aanspraak maakt op een uitkering moet het recht hebben om beroep in te stellen, wanneer hem een uitkering wordt geweigerd of wanneer hij zich niet kan verenigen met de hoedanigheid of de omvang daarvan,

2. Lorsque, dans l'application de la présente Convention, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus des soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

3. Lorsque les requêtes sont portées devant des tribunaux spécialement établis pour traiter les questions de prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles ou de sécurité sociale en général, et au sein desquels les personnes protégées sont représentées, le droit d'appel peut n'être pas accordé.

Article 24

1. Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration ou y être associées avec pouvoir consultatif dans les conditions prescrites; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.

2. Le Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

Article 25

Tout Membre assumera une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente Convention et devra prendre toutes mesures utiles à cet effet.

Article 26

1. Tout Membre doit, dans les conditions prescrites:

- a) prendre des mesures de prévention contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- b) prévoir des services de rééducation qui devraient préparer l'invalide, dans tous les cas où cela est possible, à reprendre son activité antérieure ou, si cela n'est pas possible, à exercer une autre activité lucrative qui convienne le mieux possible à ses aptitudes et capacités;
- c) prendre des mesures tendant à faciliter le placement des Invalides dans un emploi approprié.

2. Tout Membre doit fournir autant que possible, dans les rapports sur l'application de la présente Convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, des informations concernant la fréquence et la gravité des accidents du travail.

Article 27

Tout Membre doit assurer, sur son territoire, aux non-nationaux l'égalité de traitement avec ses propres ressortissants, en ce qui concerne les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

Article 28

1. La présente Convention revise la Convention sur la réparation des accidents du travail (agriculture), 1921, la Convention sur la réparation des accidents du travail, 1925, la Convention sur les maladies professionnelles, 1925, et la Convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934.

2. La ratification de la présente Convention par un Membre partie à la Convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934, impliquera, la dénonciation de plein droit de ce dernier instrument, conformément à l'article 8 dudit instrument, lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur. Toutefois, l'entrée en vigueur de la présente Convention ne ferme pas la Convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934, à une ratification ultérieure.

Article 29

Conformément à l'article 75 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, la partie VI et les dispositions correspondantes d'autres parties de ladite Convention ces-

2. Wanneer bij de toepassing van dit Verdrag de verstrekking van de geneeskundige zorg is toevertrouwd aan een departement van algemeen bestuur dat verantwoording schuldig is aan een volksvertegenwoordiging, kan het in het eerste lid van dit artikel bedoelde recht van beroep worden vervangen door het recht om elk bezwaar tegen weigering van geneeskundige zorg of tegen de hoedanigheid der ontvangen geneeskundige zorg te doen onderzoeken door de bevoegde autoriteit.

3. Wanneer verzoeken worden behandeld door rechterlijke colleges welke speciaal zijn ingesteld voor de behandeling van zaken aangaande prestaties bij arbeidsongevallen en beroepszaken of aangaande de sociale zekerheid. In het algemeen en waarin de beschermde personen vertegenwoordigd zijn, behoeft het recht van beroep niet te worden toegelend.

Artikel 24

1. Wanneer het beheer niet wordt gevoerd door een op overheidsvoorschriften berustende instelling of door een departement van algemeen bestuur dat verantwoording schuldig is aan een volksvertegenwoordiging, moeten vertegenwoordigers van de beschermde personen deelnemen aan het beheer of met raadgevende stem daarbij betrokken worden onder voorgeschreven voorwaarden; de nationale wetgeving kan eveneens bepalingen bevatten inzake de deelneming van vertegenwoordigers van de werkgevers en van de overheid.

2. Het Lid moet algemene verantwoordelijkheid aanvaarden voor een goed beheer van de instellingen en diensten die betrokken zijn bij de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 25

Elk Lid aanvaardt een algemene verantwoordelijkheid wat betreft het verlenen van de krachtens dit Verdrag toegekende prestaties en neemt alle hiertoe dienende maatregelen.

Artikel 26

1. Elk Lid moet onder voorgeschreven voorwaarden:

- a) preventieve maatregelen nemen tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- b) voorzien in revalidatiediensten die in alle gevallen waarin dit mogelijk is de invalide een opleiding geven, die het hem mogelijk zal maken zijn vroegere arbeid te hervatten of, indien dit mogelijk is, andere lonende arbeid te verrichten, welke het best overeenkomt met zijn geschiktheid en bekwaamheid;
- c) maatregelen nemen om de plaatsing van invaliden in een geschikte werkkring te vergemakkelijken.

2. Elk Lid moet voor zover mogelijk in de rapporten over de toepassing van dit Verdrag die het krachtens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moet uitbrengen, inlichtingen verstrekken met betrekking tot de veelvuldigheid en de ernst van de arbeidsongevallen.

Artikel 27

Elk Lid moet, wat betreft de prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, op zijn grondgebied aan vreemdelingen gelijkheid van behandeling met zijn eigen onderdanen verlenen.

Artikel 28

1. Dit Verdrag herzielt het Verdrag betreffende de schadeloosstelling voor ongevallen (landbouw), 1921, het Verdrag betreffende de schadeloosstelling voor arbeidsongevallen, 1925, het Verdrag betreffende de beroepsziekten, 1925, en het Verdrag (herzien) betreffende de beroepsziekten, 1934.

2. Bekrachtiging van dit Verdrag door een Lid dat partij is bij het Verdrag (herzien) betreffende schadeloosstelling voor beroepsziekten, 1934, houdt overeenkomstig artikel 8 van dat Verdrag, ipso jure de opzegging daarvan in, wanneer dit Verdrag in werking is getreden.

De inwerkingtreding van dit Verdrag sluit echter de verdere bekrachtiging van het Verdrag (herzien) betreffende schadeloosstelling voor beroepsziekten, 1934, niet uit.

Artikel 29

Overeenkomstig artikel 75 van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid (minimumnormen), 1952, houden deel VI en de overeenkomstige bepalingen van andere delen van genoemd Verdrag

sent de s'appliquer à tout Membre qui ratifie la présente Convention dès la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour ledit Membre. Toutefois, l'acceptation des obligations de la présente Convention est considérée comme constituant, aux fins de l'article 2 de la Convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, une acceptation des obligations de la partie VI et des dispositions correspondantes d'autres parties de ladite Convention.

Article 30

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs matières traitées par la présente Convention, les dispositions de celle-ci qui seront spécifiées dans la Convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié cette dernière dès la date de son entrée en vigueur pour ledit Membre.

Article 31

1. La Conférence Internationale du Travail peut, à toute session où la question est inscrite à son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des amendements au tableau I joint à la présente Convention.

2. Ces amendements porteront leurs effets à l'égard des Membres déjà parties à la Convention dès que ceux-ci auront notifié au Directeur général du Bureau international du Travail qu'ils les acceptent.

3. A moins que la Conférence n'en décide autrement au moment de l'adoption de tels amendements, ceux-ci porteront leurs effets, du simple fait de leur adoption par la Conférence, à l'égard de tout Membre ratifiant la convention ultérieurement.

Article 32

Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 33

1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 34

1. Tout membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 35

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

op van toepassing te zijn voor elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt, van de datum af waarop dit Verdrag voor het betrokken Lid in werking treedt. De aanvaarding van de verplichtingen van dit Verdrag wordt evenwel, voor de toepassing van artikel 2 van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid (minimumnormen), 1952, beschouwd als zijnde een aanvaarding van de verplichtingen van deel VI en de overeenkomstige bepalingen van de andere delen van genoemd Verdrag.

Artikel 10

Wanneer zulks wordt bepaald in een later door de Conferentie aangenomen Verdrag, hetwelk betrekking heeft op een of meer van de in dit Verdrag behandelde onderwerpen, houden de bepalingen van dit Verdrag welke in het nieuwe Verdrag worden genoemd, op van toepassing te zijn op elk Lid dat dat laatste Verdrag heeft bekrachtigd, van de datum af waarop het voor het betrokken Lid in werking treedt.

Artikel 31

1. De Internationale Arbeidsconferentie kan op een zitting, waarbij dit onderwerp op de agenda is geplaatst, met twee derde meerderheid wijzigingen in de bij dit Verdrag gevoegde tabel I aannemen.

2. Deze wijzigingen worden voor de Leden die reeds partij zijn bij het Verdrag van kracht zodra zij aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau hebben medegedeeld dat zij deze aanvaarden.

3. Tenzij de Conferentie anders besluit bij de aanvaarding van zodanige wijzigingen, zijn deze als gevolg van hun aanvaarding door de Conferentie van kracht voor elk Lid, dat het Verdrag later bekrachtigt.

Artikel 32

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag dienen aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau te worden medegedeeld en door deze geregistreerd.

Artikel 33

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het wordt van kracht twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 34

1. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, door middel van een tot de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van de termijn van tien jaar als bedoeld in het vorige lid gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 35

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau geeft aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden der Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden der Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie op de datum, waarop dit Verdrag van kracht wordt.

Article 36

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations-Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations-Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 37

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 38

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle Convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle Convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle Convention portant révision, entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 34 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 39

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

TABLEAU I. - Liste des maladies professionnelles

Maladies professionnelles	Travaux exposant au risque
1. Pneumoconioses causées par des poussières minérales sclérogènes (silicose, anthracosilicose, asbestose) et silico-tuberculose pour autant que la silicose est une cause déterminante de l'incapacité ou de la mort.	Tous travaux exposant au risque considéré.
2. Maladies causées par le béryllium (glucinium) ou ses composés toxiques.	»
3. Maladies causées par le phosphore ou ses composés toxiques.	»
4. Maladies causées par le chrome ou ses composés toxiques.	»
5. Maladies causées par le manganèse ou ses composés toxiques.	»
6. Maladies causées par l'arsenic ou ses composés toxiques.	»
7. Maladies causées par le mercure ou ses composés toxiques.	»
8. Maladies causées par le plomb ou ses composés toxiques.	»
9. Maladies causées par le sulfure de carbone.	»
10. Maladies causées par les dérivés halogénés toxiques des hydrocarbures de la série grasse.	»
11. Maladies causées par le benzène ou ses homologues toxiques.	»

Artikel 36

De Directeur-Generaal, van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling, ter registratie, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden betreffende alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke door hem overeenkomstig de voorgaande artikelen zijn geregistreerd.

Artikel 37

Telkens wanneer de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau zulks nodig oordeelt, brengt deze Raad aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 38

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 34, zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 39

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn elkeen authentiek.

TABEL I. - Lijst van beroepsziekten

Beroepsziekten	Arbeid die gepaard gaat met blootstelling aan bepaalde risico's
1. Pneumoconiosen veroorzaakt door sclerogene minerale stoffen (silicose, anthracosilicose, asbestose) en silico-tuberculose voor zover de silicose een beslissende hoofdoorzaak is van de ongeschiktheid of van het overlijden.	Alle werkzaamheden die gepaard gaan met blootstelling aan het desbetreffende risico.
2. Aandoeningen veroorzaakt door beryllium (glucinium) of zijn giftige verbindingen.	»
3. Aandoeningen veroorzaakt door fosfor of zijn giftige verbindingen.	»
4. Aandoeningen veroorzaakt door chroom of zijn giftige verbindingen.	»
5. Aandoeningen veroorzaakt door mangaan of zijn giftige verbindingen.	»
6. Aandoeningen veroorzaakt door arsenicum of zijn giftige verbindingen.	»
7. Aandoeningen veroorzaakt door kwik of zijn giftige verbindingen.	»
8. Aandoeningen veroorzaakt door lood of zijn giftige verbindingen.	»
9. Aandoeningen veroorzaakt door zwavelkoolstof.	»
10. Aandoeningen veroorzaakt door giftige halogeenderivaten van alifatische koolwaterstoffen.	»
11. Aandoeningen veroorzaakt door benzeen of zijn giftige homologen.	»

Maladies professionnelles	travaux exposant au risque	Beroepsziekten	Arbeid die gepaard gaat met blootstelling aan bepaalde risico's
13. Maladies causées par les dérivés nitrés et aminés toxiques du benzène ou de ses homologues.		12. Aandoeningen veroorzaakt door de giftige nitro- en amidoderivaten van benzeen of zijn homologen.	
13. Maladies causées par les radiations Ionisantes.	Tous travaux exposant à l'action des radiations ionisantes.	13. Aandoeningen veroorzaakt door ioniserende stralen.	Alle werkzaamheden die gepaard gaan met blootstelling aan de werking van ioniserende stralen.
14. Eplthéliomas primitifs de la peau causés par le goudron, le brai, le bitume, les huiles minérales, l'antracène ou les composés, produits ou résidus de ces substances.	Tous travaux exposant à l'action des considérés.	14. Primaire huidkanker veroorzaakt door teer, hars, bitumen, minerale oliën, anthracen of de verbindingen, producten of afval daarvan.	Alle werkzaamheden die gepaard gaan met blootstelling aan genoemde risico's.
15. Infection charbonneuse.	Travaux entraînant un contact avec des animaux charbonneux: Manipulation de débris animaux; Chargement, déchargement ou transport de marchandises susceptibles d'avoir été souillées par des animaux ou des débris animaux infectés.	15. Miltvuur.	Werkzaamheden waarbij men in aanraking komt met aan miltvuur lijdende dieren. Het omgaan met bestanddelen van dieren afkomstig. Laden en lossen of vervoer van goederen welke besmet kunnen zijn door geïnfecteerde dieren of van hen afkomstige bestanddelen.

TABLEAU II. - Paiements périodiques aux bénéficiaires types

Eventualité	Bénéficiaire type	Pourcentage
1. Incapacité temporaire de travail ou incapacité de travail se trouvant dans sa phase initiale.	Homme ayant une épouse et deux enfants.	60
2. Perte totale de la capacité de gain ou diminution correspondante de l'intégrité physique.	Homme ayant une épouse et deux enfants.	60
3. Décès du soutien de famille.	Veuve ayant deux enfants.	50

TABEL II. - Periodieke betalingen aan de modelgerechtigden

Verzekerde gebeurtenis	Modelgerechtigde	Percentage
1. Tijdelijke of beginnende arbeidsongeschiktheid.	Man met vrouwen twee kinderen.	60
2. Totaal verlies van de geschiktheid om inkomsten uit arbeid te verwerven of van overeenkomstige vermindering van de lichamsgesteldheid.	Man met vrouwen twee kinderen.	60
3. Overlijden van de kostwinner.	Weduwe met twee kinderen.	50

Annexe

Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique (Révisée en 1958)

Nomenclature des branches et des classes

Classe	Branche
	Branche 0. - Agriculture, sylviculture, chasse et pêche
01	Agriculture.
02	Sylviculture et exploitation forestière.
03	Chasse, piégeage et repeuplement en gibier.
04	Pêche.
	Branche 1. - Industries extractives
II.	Extraction du charbon.
13	Extraction des minerais métalliques.
13	Pétrole brut et gaz naturel.
1.4	Extraction de la pierre à bâtir, de l'argile et du sable.
19	Extraction d'autres minerais non métalliques.

Bijlage

Internationale Industriële standaardclassificatie van alle takken van economische bedrijvigheid (Herzien in 1958)

Lijst van bedrijfstakken en voornaamste groepen

Klasse	Branche
	Bedrijfstak 0. - Landbouw, bosbouw, jacht en visserij
01	Landbouw.
02	Bosbouwen bosbeheer.
03	Jacht, vallen zetten en bevordering van de wildstand.
04	Visserij.
	Bedrijfstak L - Winning van bodemschatten
11	Winning van steenkool.
12	Winning van metaalerts.
13	Ruwe olie en aardgas.
1.4	Exploitatie van steen-, klei- en zandgroeven.
19	Winning van andere dan metaalhoudende delfstoffen.

Branches 2 et 3.- Industries manufacturières

- 20 Industries alimentaires, à l'exclusion de la fabrication des boissons.
- 21 Fabrication des boissons.
- 22 Industrie du tabac.
- 23 Industrie textile.
- 24 Fabrication des chaussures et articles d'habillement et confection d'ouvrages divers en tissu.
- 25 Industrie du bois et du liège, à l'exclusion de l'industrie du meuble.
- 26 Industrie du meuble.
- 27 Industrie du papier et fabrication des articles en papier.
- 28 Imprimerie, édition et industries annexes.
- 29 Industrie du cuir des fourrures et des articles en cuir et en fourrure, à l'exclusion des chaussures et autres articles d'habillement.
- 30 Industrie du caoutchouc.
- 31 Industrie chimique.
- 32 Industrie des dérivés du pétrole et du charbon.
- 33 Industrie des produits minéraux: non métalliques, à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon.
- 34 Industrie métallurgique de base.
- 35 Fabrication des ouvrages en métaux, à l'exclusion des machines et du matériel de transport.
- 36 Construction de machines, à l'exclusion des machines électriques.
- 37 Construction de machines, appareils et fournitures électriques.
- 38 Construction de matériel de transport.
- 39 Industries manufacturières diverses.

Branche 4.- Bâtiment et travaux publics

- 40 Bâtiment et travaux publics.

Branche 5.- Electricité, gaz, eau et services sanitaires

- 51 Electricité, gaz et vapeur.
- 52 Services des eaux et services sanitaires.

Branche 6.- Commerce; banque, assurance, affaires immobilières

- 61 Commerce de gros et de détail.
- 62 Banques et autres établissements financiers.
- 63 Assurances.
- 64 Affaires immobilières.

Branche 7.- Transports, entrepôts et communications

- 71 Transports.
- 72 Entrepôts et magasins.
- 73 Communications.

Branche 8.- Services

- 81 Services gouvernementaux.
- 82 Services fournis à la collectivité.
- 83 Services fournis aux entreprises.
- 84 Services récréatifs.
- 85 Services personnels.

Branche 9.- Activités mal désignées

- 90 Activités mal désignées.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail dans sa quarante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 9 juillet 1964.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce treizième Jour de juillet 1964:

Le Président de la Conférence,
Andrés Aguilar Mawdsley.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,
David A. Morse.

Bedrijfstakken 2 en 3.- Fabrieken

- 20 Voedingsmiddelenindustrie, met uitzondering van drankindustrie.
- 21 Drankindustrie.
- 22 Tabakverwerkende industrie.
- 23 Textielindustrie.
- 24 Schoen- en kledingindustrie en verwerking van diverse geweven stoffen.
- 25 Hout- en kurkindustrie, met uitzondering van de meubelindustrie.
- 26 Meubelindustrie.
- 27 Papierindustrie en de vervaardiging van papierprodukten.
- 28 Drukkerij, uitgeverij en aanverwante bedrijven.
- 29 Leder- en lederwarenindustrie en bont- en bontatlakelenindustrie, uitgezonderd de vervaardiging van schoeisel en andere kledingstukken.
- 30 Rubbervverwerkende industrie.
- 31 Chemische industrie.
- 32 Vervaardiging van olle- en steenkoolderivaten.
- 33 Vervaardiging van niet-metaalhoudende minerale produkten, met uitzondering van olle- en steenkoolderivaten.
- 34 Grootmetaalindustrie.
- 35 Vervaardiging van metaalwerken, met uitzondering van machines en transportmateriaal.
- 36 Constructie van machines, met uitzondering van elektrische machinerleë.
- 37 Constructie van elektrische machinerleë, apparaten en onderdelen.
- 38 Vervaardiging van transportmaterlaal.
- 39 Fabrieksbedrijven van verschillende aard.

Bedrijfstak 4.- Bouwbedrijf en openbare werken

- 40 Bouwbedrijf en openbare werken.

Bedrijfstak 5.- Elektriciteit, gas, water en sanitaire diensten

- 51 Elektriciteit, gas en stoom.
- 52 Waterleiding en sanitaire diensten.

Bedrijfstak 6.- Handel, bankwezen, verzekeringsbedrijven, handel in onroerend goed

- 61 Groot- en kleinhandel.
- 62 Banken en andere financiële instellingen.
- 63 Verzekeringsbedrijven.
- 64 Handel in onroerend goed.

Bedrijfstak 7.- Vervoer, opslag en communicatiemiddelen

- 71 Vervoer.
- 72 Opslagplaatsen en magazijnen.
- 73 Communicatiemiddelen.

Bedrijfstak 8.- Diensten

- 81 Overheidsdiensten.
- 82 Diensten ten gerieve van het publiek.
- 83 Diensten ten gerieve van het bedrijfsleven.
- 84 Diensten ten behoeve van de recreatie.
- 85 Particuliere diensten.

Bedrijfstak 9.- Onduidelijk omschreven werkzaamheden

- 00 Onduidelijk omschreven werkzaamheden.

De voorafgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar achtenveertigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op 9 juli 1964.

TEN BLIJKE WAARVAN hun handtekeningen hebben geplaatst, op 13 juli 1964.

De President van de Conferentie,
(w.g.) Andrés Aguilar Mawdsley.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,
(w.g.) David A. Morse.